

# Angelica Eliseeva

## Translator - Interpreter - Localization Specialist - Project Manager

Chelmsford, Essex, UK M. +44 (0)7496117555; E. [angelica.eliseeva@gmail.com](mailto:angelica.eliseeva@gmail.com)

An efficient and resourceful language professional with **30 years of experience** in translation, interpreting, software localization, document quality control and regulatory compliance.

Translation and localization project manager for large scale industrial projects in aircraft industry, energy, civil engineering, oil and gas across the UK, Russia, Europe and Asia.

### Key strengths

- English-Italian-Russian high quality translation /proofreading / localization / machine translation post editing;
- Face-to-face, online, and simultaneous interpreting for meetings, negotiations, training courses, manufacturing site visits, etc.;
- Proficient in MS Office, AutoCAD, MicroStation, SP3D and P&ID engineering software, various document control/review software, SDL Trados;
- Able to work under pressure in a challenging environment (helicopter in-flight training, top-level business and complex technical negotiations, live petrochemical plant visits, live TV broadcasting).

### Experience

09/1998 – present

### Translator / Interpreter / Localization Specialist in the areas:

#### Aviation and Aerospace

- Helicopters mechanical, electrical, pneumatic and hydraulic systems and operating software;
- Training courses for pilots and maintenance technicians (Sesto Calende, Italy);
- Radar systems for air traffic monitoring, surface & coastal surveillance; communication, navigation, and surveillance systems within airports; training courses for air traffic controllers (Lystrup, Denmark).

#### Construction

- Hydraulic piling hammers and ground improvement equipment (Ipswich, UK);
- Greenhouse construction project (Italy, Netherlands, Russia);
- Refrigerators and cookers plant construction project (Lipetsk and Orsk, Russia);
- Hotel and leisure construction project (Almaty, Kazakhstan).

#### Food and Agriculture

- Commercial pasta manufacturing machines (Como, Italy);
- Dairy products and milk production (Ramenskoje, Russia);
- Soft drinks and fruit juice production project (Lipetsk, Russia);
- Vegetable milk production (Pavia, Italy);
- Organic and mineral fertilizer plant (Ravenna, Italy).

## **Healthcare**

- Scientific instrumentation for laboratories and production lines for pharmaceutical companies, human vaccine equipment production (Milan, Italy);
- Drugs and lifesaving medicines and technologies for infusion, transfusion and clinical nutrition (Italy, Austria);
- Thermo-radiotherapy and hyperthermia therapy (Vigevano, Italy);
- Certificates, hospital discharge summaries, tests results, medicine information leaflets, equipment user manuals and instructions, inspection test reports;
- Inspection visits of manufacturing sites (various locations in Italy).

## **Industrial Automation**

- Automatic parking systems project (S. Petersburg, Russia);
- Refrigerators producing plant (Lipetsk, Russia);
- Artificial snow-making system project (Bolzano, Italy);
- White home appliances manufacturing plant (Lipetsk and Orsk, Russia);
- PE/PP pipes extrusion production line (Brescia, Italy);
- Plastic thermoforming line project (Vigevano, Italy and Sheffield, UK);
- Used lead-acid battery recycling plant modernisation project (Lamezia Terme, Italy and Ryasan, Russia);
- Automatic warehouse and storage systems (Milan, Italy);
- Automatic coating and packaging line (Pavia, Italy);
- Glass and glassware manufacturing plant modernisation (Minsk, Belarus).

## **Information Technology**

- Website building software (Milan, Italy);
- Various industrial projects software (Italy, Germany, UK, Russia);
- Global fashion brands websites updates (Milan, Italy);
- E-commerce and online shops for footwear brands (Italy, France).

## **Translation and Localization Project Manager:**

### **Oil and Gas, Energy and Engineering**

- Power supply for offshore oil platforms and gas fields (UK, Kazakhstan, Tajikistan);
- Oil and gas field development projects; engineering design for onshore and offshore drilling projects (Eni Spa, Petrofac, Italy, UK, Kazakhstan, Tajikistan, UAE);
- Thermoelectric power plant construction project (Merloni Progetti, Orsk, Russia);
- Thermal energy production from cattle farm (Milan, Italy and Ramenskoje, Russia);
- Hydroelectric power plant construction project in a seismic area (Rogun, Tajikistan).

### **Software Localization**

- Artificial snow equipment management software;
- Thermo-electric power generation control and management software;
- Emergency power generation software for offshore rigs;
- Software for the control and management of a fire system in an oil refinery;
- Software for the management and control of the plastic thermoforming process;
- Software for managing the process of painting products in paint booths;
- Automatic parking management software;
- Glassware manufacturing control and management software;
- Refrigerators and cookers production line control software.

01/2022 – 04/2022

**Technical Product Data translator**, Premier Farnell (Avnet, Inc.), Leeds, UK, electronic components distributor

- English – Russian technical translation of company's database of over 950,000 products covering 2,000 manufacturer brands. Fields included electronics, mechanical engineering, robotics, telecommunications and software technology.

03/2021 – 08/2021

**English > Russian Interpreter**, Leonardo Helicopters, Sesto Calende, Italy.

- Simultaneous interpreting for 'Type Rating Helicopter Pilot, Airframe and Avionic Maintenance' courses including Full-Flight Simulator and in-flight activity.

11/2017 – 06/2019

**Document Quality Reviewer / Senior Technical Translator**, Worley Parsons, Farnborough, UK, engineering company.

- Translation of technical drawings in AutoCAD, Micro Station, SP3D, P&ID and other engineering documents for the Tengizchevroil oil and gas project in Kazakhstan.
- Electronic Document Review / QC of Vendor's MRB's, procedures, and data sheets for compliance with project requirements and international standards.

02/2012 – 07/2017

**English > Russian Interpreter**, Agusta Westland Training Academy, Sesto Calende, Italy.

- Simultaneous interpreting for 'Type Rating Helicopter Pilot, Airframe and Avionic Maintenance' courses including Full-Flight Simulator and in-flight activity.

08/2008 – 01/2012

**Company Director / Translation and Localization Project Manager**, Rusconsult & C, Vigevano, Italy.

- Responsible for overall schedule and budget performance, selection and management of the translation team, serving as the primary point of contact of the client throughout the project.
- Managed up to 5 translation and localization projects simultaneously, ensuring the quality of translation work and the conformity with standards and objectives
- Built and developed a successful partnership with clients in civil, marine, and oil and gas engineering industries by providing first-class solutions for the following long-term international projects in Russia, Kazakhstan and Turkmenistan: *Kashagan Oil Development project, Karachaganak Oil & Gas Development Project, South Yoloten Oil & Gas Project, Automatic Parking System, and Dunga Field Debottlenecking Project.*

02/2008 – 07/2008

**Certification Consultant**, IML Impianti Srl, Lomagna, Italy, engineering company

- Coordinated certification process for the emergency power generation equipment in an offshore power plant for the AGIP KCO Kashagan oil & gas project in Kazakhstan.
- Translated miscellaneous technical specifications, regulations and reports (Site Queries, As-built drawings, SAT/FAT reports etc.).

- Submitted all required documents to the certification bodies and laboratories ensuring compliance with contractual time frames.
- Interacted with certification authorities and regulatory agencies on a daily basis.
- Successfully completed the certification process for the relevant equipment in **3 months instead of expected 9-12 months.**

09/2006 – 01/2008

**Translator / Interpreter / Quality Reviewer / Document Controller**, Merloni Progetti, Milan, Italy, engineering company.

- Carried out technical and legal documentation translation (including Russian GOST standards) and interpreting for the company's engineering projects in power generation, recycling, dairy, agriculture, and white goods manufacturing industries.
- Managed the Russian language electronic documentation within the organisation's workflow throughout all projects' phases.
- Provided interface between Russian, Italian, and Dutch government authorities, customers and contractors.

05/2005 – 12/2005

**Quality Reviewer / Translation Team Leader**, Tecnomare, Milan, Italy, engineering company.

- Carried out QC for engineering documents translation for the offshore AGIP KCO Kashagan oil & gas development project in Kazakhstan.
- Provided interpreting for technical and business meetings.
- Acted as liaison between British, Russian, Kazakh and Italian vendors, suppliers and authorities.

08/1994 – 08/1998

**Area Manager**, Bossi G., trading company, Moscow, Russia.

- Coordinated and managed daily operations of the branch office.
- Carried out market research in tanning, leather and footwear Industry.
- Negotiated pricing and delivery conditions, signed contracts with suppliers.
- Established effective communication between the head office in Italy and the branch.

09/1992 – 07/1994

**Legal Translator**, CIS International, Moscow, Russia, law firm.

- Translated legal and business materials (contracts, agreements, Russian laws and regulations, bank statements etc.).

Qualification

1987 - 1992

- **Specialist Diploma in English and Italian Language Training** from Minsk Linguistic University, Belarus, (NARIC Ref. N. 3000248634).